

---

## КОМПЛИМЕНТ КАК ВАЖНЫЙ ЭЛЕМЕНТ КУЛЬТУРНОГО ПОВЕДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ (на материале русского и вьетнамского языков)

Нгуен Тху Хыонг

Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматривается комплимент как важный элемент культурного поведения, его определение, функционирование в разных сферах современного общества. Анализ осуществляется на материале русского и вьетнамского языков. Представлены также самые типичные ситуации функционирования комплиментов в русском и вьетнамском языках с примерами.

**Ключевые слова:** комплимент, важный элемент, определение, функционирование, речевой этикет, современное общество.

В последние годы значительно возрос интерес к процессу межличностной коммуникации, к способам достижения наибольшей эффективности общения. Осмысление проблем современной речевой практики заставляет нас обратиться к опыту комплиментарной речи, сложившейся в речевой культуре и оказавшей влияние на нормы речевого поведения. За всю историю функционирования в русском и вьетнамском языках комплимент не только претерпел ряд трансформаций в семантическом и лексико-грамматическом аспектах, но и прошел периоды значительного ослабления интереса к себе как к единице изящного, галантного стиля речи. Возрождение интереса к комплименту в современном обществе, а также появление новых семантических оттенков значения слова «комплимент» в русском и вьетнамском языках заслуживают особого внимания, детального изучения и оценки.

Современный этикет весьма демократичен: он дает возможность выбора и творческого решения в неожиданных и нестандартных условиях. Более строгие и упорядоченные правила этикета функционируют в сфере делового общения. Причем культура современного делового общения была заимствована у Запада. Коммуникабельность — одно из основных личных качеств, необходимых практически любому человеку для достижения успеха в современном мире. Для многих современных профессий умение находить общий язык, быстро менять линию поведения и настраиваться на одну волну с абсолютно разными людьми является частью профессиональных компетенций. Помогают выстроить отношения приемы эффективной коммуникации, которые во многом построены на доброжелательности, вежливости, тактичности.

«Учитесь слушать собеседника. Занимайте его беседой. Умейте говорить комплименты: они одинаково приятны и мужчинам и женщинам. Старайтесь в каждом человеке найти что-нибудь хорошее. В любом из нас есть что-то достойное восхищения, попробуйте заменить это и оценить по достоинству» [11. С. 162].

Что касается самого слова «комплимент», то с течением времени, в силу политических и социальных изменений в мире в целом, в России и Вьетнаме, в частности, и изменений этикетных норм в обществе, произошла почти полная утрата ряда его первоначальных значений: «изъявление почтения (в сфере дипломатии)», «выражение чувств по поводу чего-либо», «поклон» и «приветствие». Сегодня значение «поклон» зафиксировано только в энциклопедических словарях: *комплимент* — традиционный поклон артиста по окончании номера и при его повторных выходах на манеж в ответ на вызовы зрителей (преимущественно в цирке) [Большой Русский энциклопедический словарь, 2003]. Толковые словари современного русского языка приводят только одно значение слова *комплимент*: «Любезные, приятные слова, лестный отзыв» [Ожегов, 1994]; «Любезность, лестные слова, содержащие похвалу» [Ушаков, 2001]; «Лестное для кого-либо замечание, любезный отзыв» [Евгеньева, 1982]; «Приятные, лестные слова, сказанные в чей-либо адрес» [Ефремова, 2000].

По определению вьетнамского автора Нгуен Ван Куанг, комплимент понимается как положительная оценка со стороны лица, группы людей, общества и т.п. в адрес какого-либо другого лица, группы людей, общества и т.п. или какого-л предмета или явления. Комплимент представляет собой речевой акт, который существует во всех культурах мира и во все времена. Он функционирует почти во всех языках для осуществления разных коммуникативных целей, таких как ведение разговора, выражение чувства ободрения, благодарности и т.д.

Таким образом, по мнению Нгуен Ван Куанг, речевой акт «комплимент» носит субъективный характер. Субъективность данного акта проявляется на практике в том, что один человек может получать комплименты от одних людей, но он может подвергаться нареканию со стороны других. Например, А — веселый и активный человек, одни про него говорят:

Anh ấy rất quần chúng và tháo vát, lúc nào cũng tươi cười. (Он откровенный человек. Улыбка всегда на его губах.)

Однако другие могут сказать по-другому, не соглашаясь с этим мнением:

Thằng cha ấy cứ báng nha báng nháng, lúc nào cũng nhăn nhó nhỏ nhỏ. (Он несерьезно относится к работе, всегда шутит.)

В конце XX — начале XXI в. востребованными стали такие области, как экономика, маркетинг, реклама, предпринимательство и бизнес. Возможно, именно поэтому сегодня слово *комплимент* в значении «поощрительный подарок, бонус» функционирует в различных сферах бизнеса, чаще всего в ресторанном деле. То новое, что заинтересовало русского человека в традициях западных рестораторов, было названо «хорошо забытым старым», как бы повторно заимствованным словом. В меню и рекламных проспектах многих современных ресторанов, кафе и развлекательных центров мы видим следующие рекламные объявления:

Закажите два десерта «Клубника со сливками» и Вы получите бутылочку 0,2 Asti Martini **в качестве комплимента** (кофейня «Шоколадница»).

Некоторые выражения отдаленно напоминают давно исчезнувшие значения *комплимента*:

Ресторан Jeroboam **в качестве комплимента** дарит **приветственный** бокал шампанского.

Известно, что в начале XVIII в. в русском языке *комплимент* имел одним из своих значений «поклон», «приветствие». Отмечено, что почти во всех случаях слово *комплимент* употребляется в составе устойчивого словосочетания. Подобные выражения встречаются и в акциях других видов бизнеса, например:

При покупке квартиры в доме, в качестве дополнительного бонуса, мы дарим Вам одно машино-место на цокольном этаже дома. В то время когда парковочные места продаются дополнительно и цены доходят до 110 000 долларов США, мы дарим их нашим клиентам **в качестве комплимента**.

Современное общество проявляет высокий интерес к комплименту как незаменимому элементу делового общения. Стали вновь востребованы его контактоустанавливающая и эффективная прагматическая (а именно воздействующая) функции. Бизнес-общество огромное значение придает знанию и четкому соблюдению поведенческого и речевого этикета. Поэтому сегодня вполне возможно говорить о постепенном возвращении еще одного исчезнувшего значения слова *комплимент* — как этикетного, дипломатического выражения почтения. Комплименты в адрес делового партнера помогают изменить негативную установку общения.

«Искусство комплимента заключается, прежде всего, в том, чтобы адресат речи почувствовал себя польщенным и в то же время не обнаружил плохо скрытой целевой установки говорящего, не обнаружил неумеренного захваливания, намеренной лести или двусмысленности, которые могут вызвать у адресата речи настороженность, недоверие или даже раздражение» [9. С. 176].

Адресанту при обращении прежде всего следует фокусироваться на внутренних и лишь затем на внешних качествах партнера.

Содержание комплиментов может быть связано со следующими внутренними качествами адресата: мудрость, организованность, динамичность, мужественность, память, ловкость, стойкость, сдержанность и т.д. Комплименты партнеру должны быть конкретными, что позволяет адресату почувствовать правдивость и искренность слов, сказанных в его адрес. У адресата есть стремление услышать или прочитать о себе что-то характерное для него — то, что характеризует его с положительной стороны. Таким образом он может узнать, какой он по сравнению с другими людьми, которые с ним работают, и почувствовать себя в положении выше говорящего по статусу. Адресант должен в своих комплиментах использовать слова, которые получают поддержку партнера.

Комплименты чаще встречаются в деловой устной речи, но они могут присутствовать и в письменной речи. Они обычно направлены к определенному лицу, следовательно, персональные обращения сочетаются с комплиментами. С культурно-специфической точки зрения речевой акт «комплимент» находится под влиянием

янием и других факторов, таких, как культурные ценности, коммуникативный стиль, традиция и обычай. Это объясняется тем, что одно и то же явление может быть темой комплимента в одних культурных сообществах, а в других оно оказывается темой нарекания или в редких случаях даже оскорбления [2]. Например, в русском обществе восемнадцатилетний парень считается самостоятельным, когда он сам снимает квартиру и живет со своими друзьями. В то же время такого парня во вьетнамском обществе считают «эгоистичным». Или в другом примере: если в русской и европейской культурах комплимент типа «*Сегодня Вы такая сексуальная*» принято высказывать женщинам, во вьетнамской и некоторых азиатских культурах такие слова считаются оскорблением. На основе речевой структуры выделяются следующие типы комплиментов: 1) прямой комплимент; 2) косвенный комплимент; 3) комплимент-антитеза; 4) комплимент-ответ.

Построение **прямого комплимента** достаточно стандартно. Он, в основном, имеет трехчастную композицию: обращение, собственно сообщение и характеристику объекта.

— Людмила Ивановна, Вы на самом деле очень красивы. Ни у кого я не видела таких роскошных волос и выразительных глаз!

— Вы, как всегда, очаровательны.

В **косвенном комплименте** реализуется способность адресанта к нестандартному мышлению и его адекватной вербализации. В этой группе комплиментов адресант хвалит не самого адресата, а то, что ему дорого.

— Какие у Вас красивые дети! Своими голубыми глазками и светлыми кудряшками они удивительно напоминают ангелочков!

Похвала может относиться к адресату опосредованно.

— У меня была знакомая — восхитительнейшая женщина. Вы удивительно похожи на нее!

Адресат может хвалить какие-либо достижения адресанта.

— Довольно тяжело что-нибудь пожелать человеку, у которого творческих достижений в тридцать лет больше, чем у некоторых под конец жизни...

Так же, как и в косвенном комплименте, **комплимент-антитеза** реализует способность адресанта к нестандартному мышлению и его адекватной вербализации. Compliments этого типа строятся на антитезе.

— Знаете, мне Вас искренне жаль... Наверное, нелегко быть такой красивой женщиной?!

— Когда я читала вашу книгу, то жалела только об одном... Что ее написала не я!

Этот вид комплиментов психологи считают самым эмоциональным и запоминающимся. Однако «минус» ни в коем случае не должен перевесить «плюс», иначе результат может оказаться обратным тому, на который рассчитывал адресант.

**Комплименты-ответы** довольно однотипны. Они редко содержат обращение и мотивацию и состоят в основном из сообщения о положительном качестве собеседника. В большинстве случаев это сообщение является косвенным комплиментом.

— Вы замечательно танцуете!

Ну что Вы! С вами это совсем не трудно!

— В разговоре с вами я и не заметил, что уже так поздно! Правда, мне все равно не к кому спешить...

Ни за что не поверю, что это так. Такой человек как Вы, просто не может быть одиноким!

Таким образом, комплимент, являясь неотъемлемым компонентом речевого этикета, современной речевой практики, как средство гармонизации межличностного взаимодействия отражает этические ценности народа, и, следовательно, обладает национальной спецификой. В русском и во вьетнамском языках наблюдаются и общие черты, и различия в употреблении и функционировании таких единиц речевого этикета, как комплименты. Большое внимание также уделяется способам приема комплиментов.

Приведенная далее таблица наглядно демонстрирует самые типичные ситуации функционирования.

Таблица

**Типичные ситуации функционирования комплиментов  
в русском и вьетнамском языках**

Русский язык	Вьетнамский язык
<b>Комплимент при встрече после длительной разлуки, означающий, что собеседник хорошо выглядит, что внешность его не изменилась</b>	
<i>Вы хорошо выглядите</i>	<i>Trông anh khá lắm!</i>
<i>Вы великолепно выглядите!</i>	<i>Trông anh(chị) thật tuyệt vời!</i>
<i>Вы молодо выглядите!</i>	<i>Chị trông thật trẻ! Chị trông trẻ hơn tuổi.</i>
<i>Как вы хорошо выглядите после отпуска!</i>	<i>Trông bạn thật tuyệt sau kì nghỉ!</i>
<i>Вы не меняетесь. Вы не изменились.</i>	<i>Trông anh/chị vẫn như xưa. Trông anh/chị chẳng thay đổi chút nào cả!</i>
<i>Вы все молодеете.</i>	<i>Trông anh như trẻ lại!</i>
<i>Вы все такой же.</i>	<i>Trông chị chẳng thay đổi gì cả!</i>
<i>Время вас не берет.</i>	<i>Trên gương mặt anh/ chị không hề có dấu hiệu của tuổi tác!</i>
<i>Время вас не меняет.</i>	<i>Thời gian chẳng làm thay đổi được khuôn mặt của chị!</i>
<i>Кого я вижу! Сколько лет, сколько зим! А ты не изменяешься, время тебя не берет!</i>	<i>Ồ, ai đây nhỉ? Bao nhiêu năm rồi không gặp bạn. Trông bạn vẫn chẳng thay đổi tí nào!</i>
<i>Вам невозможно дать 40 лет.</i>	<i>—Chị trông trẻ hơn tuổi 40 của mình rất nhiều! — Chị đã 40 tuổi rồi ư? Trông chị trẻ hơn tuổi rất nhiều!</i>
<i>Неужели это ваша дочь? Вы очень молодо выглядите, вам нельзя дать ваших лет. Вы с дочкой скорее похожи на сестер!</i>	<i>Ồ, đó là con gái chị đấy ư? Nhìn chị không thể đoán được tuổi. Trông hai người cứ như là hai chị em ấy.</i>
<i>Тебе не дашь твоих лет!</i>	<i>Trông chị trẻ hơn tuổi nhiều!</i>

Русский язык	Вьетнамский язык
<b>Комплиментом может служить прямое указание на положительные качества собеседника</b>	
<i>Вы обаятельны (обаятельный).</i>	<i>Chị rất duyên dáng!</i>
<i>Вы очень умны.</i>	<i>Anh/chị rất thông minh!</i>
<i>Вы так умны!</i>	<i>Anh/chị thật thông minh!</i>
<i>Как вы умны!</i>	<i>Sao mà anh / chị thông minh vậy!</i>
<i>Вы такой умный!</i>	<i>Anh/chị thông minh quá!</i>
<i>Какой вы умный!</i>	<i>Anh/chị là người rất thông minh!</i>
<b>Комплимент содержит высокую профессиональную характеристику собеседника или его высокие нравственные качества</b>	
<i>Вы хороший специалист.</i>	<i>Anh/chị là một chuyên gia giỏi!</i>
<i>Вы прекрасный преподаватель.</i>	<i>Anh/chị là một giáo viên xuất sắc!</i>
<i>Вы прекрасный переводчик.</i>	<i>Anh/chị là một phiên dịch tuyệt vời!</i>
<i>Вы исключительный математик.</i>	<i>Anh là một nhà toán học đặc biệt!</i>
<i>Вы превосходный музыкант.</i>	<i>Anh /chị là một nhạc sĩ đẳng cấp!</i>
<b>В комплименте могут быть охарактеризованы отдельные черты человека</b>	
<i>У вас хороший голос.</i>	<i>Giọng nói của anh/chị tuyệt vời! Anh/chị có giọng nói tuyệt vời!</i>
<i>У вас хорошая улыбка.</i>	<i>Nụ cười của chị thật đáng yêu!</i>
<i>У вас красивые глаза.</i>	<i>Đôi mắt của chị thật tuyệt!</i>
<i>У вас красивые волосы.</i>	<i>Mái tóc của chị thật đẹp!</i>
<i>У вас красивые зубы.</i>	<i>Anh/chị có hàm răng thật trắng trẻo, đều đặn!</i>
<i>У вас прекрасная фигура.</i>	<i>Anh /chị có thân hình thật cân đối!</i>
<i>У вас чудесный голос.</i>	<i>Giọng nói của anh / chị mới tuyệt vời làm sao!</i>
<i>У вас прекрасная походка.</i>	<i>Dáng đi của chị thật uyển chuyển!</i>
<i>У вас хороший характер.</i>	<i>Tính cách của bạn thật tuyệt vời!</i>
<i>У вас мягкий характер.</i>	<i>Chị thật dịu dàng!</i>
<i>У вас добрый характер.</i>	<i>Chị thật tốt bụng!</i>
<i>У вас покладистый характер.</i>	<i>Chị thật dễ tính (thoải mái)!</i>
<i>У вас острый ум.</i>	<i>Anh/chị thật sắc sảo!</i>
<i>У вас тонкий ум.</i>	<i>Anh/chị thật tinh tế!</i>
<i>У вас пронизательный ум.</i>	<i>Anh/chị thật tinh ý!</i>
<i>У вас критический ум.</i>	<i>Anh/chị thật có đầu óc phê phán!</i>
<i>У вас хороший вкус.</i>	<i>Anh/chị thật biết cách thưởng thức!</i>
<i>У вас прекрасный вкус.</i>	<i>Con mắt thẩm mỹ của anh /chị thật tuyệt vời!</i>
<i>У вас тонкий вкус.</i>	<i>Anh/chị có con mắt thật tinh tế!</i>
<i>У вас хорошее чувство юмора.</i>	<i>Anh/chị thật có khiếu hài hước!</i>
<i>У вас тонкое чувство юмора.</i>	<i>Óc khôi hài của anh/ chị thật tinh tế!</i>
<b>Комплимент по поводу внешности, одежды, причёски адресуется как правило, женщинам</b>	
<i>Вас красит этот костюм.</i>	<i>Bộ quần áo này thật hợp với bạn!</i>
<i>Вас красит эта шляпа.</i>	<i>Cái mũ này làm cho chị thật đẹp!</i>
<i>Вам идет этот костюм.</i>	<i>Anh/chị trông thật đẹp với bộ quần áo này! Anh/chị rất hợp với bộ quần áo này! Bộ quần áo này làm cho anh/ chị đẹp hơn!</i>
<i>Вам идет этот цвет.</i>	<i>Chị rất hợp với màu này!</i>
<i>Вам идет эта причёска.</i>	<i>Kiểu đầu (tóc) này rất hợp với chị!</i>
<i>Вам идут эти туфли.</i>	<i>— Đôi giày này rất hợp với chị! — Đôi giày này rất vừa vặn với chị!</i>

Русский язык	Вьетнамский язык
Вам идет улыбаться.	<i>Nụ cười làm cho chị đẹp rạng rỡ!</i>
Вам идет коротко стричься.	<i>Anh/chị thật hợp với kiểu tóc ngắn!</i>
Вам идет одеваться в яркие тона.	<i>Anh/chị thật hợp với gam màu sáng!</i>
Вам к лицу эта блузка.	<i>Cái áo này thật hợp với chị!</i>
Вам к лицу этот цвет.	– <i>Chị thật hợp với màu này!</i> – <i>Màu này đúng là dành riêng cho chị!</i>
Вам к лицу эта шляпка.	<i>Chiếc mũ này rất hợp với khuôn mặt chị!</i>
Вы всегда красиво одеты.	– <i>Chị luôn biết cách ăn mặc!</i> – <i>Trang phục của chị lúc nào cũng đẹp!</i>
Вы всегда модно одеты.	<i>Chị luôn ăn mặc rất hợp thời trang!</i>
Вы всегда по моде одеваетесь.	<i>Chị lúc nào cũng thật là mốt!</i>
Вы всегда со вкусом одеты.	<i>Cách ăn mặc của chị thật tinh tế!</i>
Вы так элегантно одеты.	<i>Anh/chị ăn mặc thật lịch sự!</i>
Вы всегда одеваешься с таким вкусом!	<i>Cậu ăn mặc thật phong cách!</i>
<b>Комплимент, выражающий положительную оценку манеры поведения собеседника</b>	
С вами интересно общаться, разговаривать.	<i>Thật thú vị khi gặp gỡ và nói chuyện với anh/ chị.</i>
С вами приятно говорить.	<i>Nói chuyện với anh/chị thật dễ chịu!</i>
С вами приятно иметь дело.	<i>Làm việc với anh/chị thật dễ chịu!</i>
С вами легко говорить, иметь дело.	<i>Nói chuyện với anh thật thoải mái!</i>
С вашим характером легко жить.	<i>Sống với anh/chị thật thoải mái (dễ chịu)!</i>
С вашим характером легко общаться с людьми.	<i>Anh/chị thật thân thiện với mọi người!</i>
<b>Комплимент может относиться к родным и близким собеседника</b>	
У вас прелестный ребенок.	<i>Đứa bé thật dễ thương!</i>
У вас очаровательная жена.	<i>Vợ của anh thật tuyệt vời!</i>
У вас симпатичные родители.	<i>Bố mẹ của bạn dễ mến quá!</i>
Какая у вас милая дочка!	<i>Con gái chị đáng yêu quá!</i>
У вас такая молодая мать!	<i>Mẹ cậu thật trẻ!</i>
У тебя очень умный муж!	<i>Chồng cậu thật là thông minh!</i>

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Đỗ Hữu Châu. Đại cương ngôn ngữ học — Ngữ dụng học // Nhà xuất bản Giáo dục. — Hà Nội, 2001.
- [2] Nguyễn Văn Quang. Một số khác biệt giao tiếp lời nói Việt-Mỹ trong cách thức khen và tiếp nhận lời khen // Luận án tiến sĩ ngữ văn. — Hà Nội, 1999.
- [3] Phạm Thái Việt. Đại cương về văn hóa Việt Nam // Nhà xuất bản Văn hóa — Thông tin. Hà Nội, 2004.
- [4] Белан Д.В. Compliment в американской и французской коммуникативных культурах (сопоставительный анализ): Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2007.
- [5] Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики // Яз. славянск. культуры. — М., 2001.
- [6] Зверева Е.В. Коммуникативно-речевая ситуация «комплимент» (на материале испанского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1995.
- [7] Леонтьев В.В. «Комплимент», «Лесть», «Похвала» в структуре английской языковой личности: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 1999.
- [8] Ожегов С.И. Толковый словарь. — М., 1991.

- [9] *Проничев В.П.* Compliments and speech etiquette // IV International Symposium on Linguistics. Theses of reports and communications. — M., 1994.
- [10] *Семенова Е.А.* Compliment as an expressive-figurative means of Russian language XVII—XVIII centuries // Semantics of words and semantics of text: collection of scientific papers. Vol. IX. — M.: Izd-vo MГОУ, 2009.
- [11] *Семенова Е.А.* Place and role of compliment in Russian language: Diss. ... cand. philol. sci. — M., 2010.

**COMPLIMENTS PLAY THE ROLE AS AN IMPORTANT  
BEHAVIORAL CULTURE FACTOR IN MODERN SOCIETY  
(based on the Materials in Russian and Vietnamese)**

**Nguyen Thu Huong**

Department of Russian Language and Teaching Method  
Philologically Faculty  
Russian Peoples' Friendship University  
*Miklukho-Maclay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

This article studies on compliments as an important factor of cultured behaviors in communication, and on their rules and impacts in various aspects of modern life. The analysis is based on Russian and Vietnamese materials which include the most typical situations.

**Key words:** compliment, important factor, behavior, impact, etiquette of speech, modern society.